

## REVIEW

In connection with the procedure for occupying the academic position "Associate Professor" in the field of Higher Education 2.1. Philology (Bulgarian language as a foreign language - Theory of translation) - for the needs of FSIF, Sofia University "St. Kliment Ohridski"

Member of the Scientific Jury, who prepared the review - Prof. Dr. Arman Shnork Postajian, MD, Sofia Medical University, Cardiology Clinic UMBAL St. Anna Sofia

The competition for "Docent" 2.1. Philology (Bulgarian language as a foreign language - Theory of translation) - for the needs of FSIF, Sofia University "St. Kliment Ohridski" was announced in the "State Gazette" no. 21 of 15.03.2022

The scientific jury for the competition was appointed by order of the Rector of SU-Kliment Ohridski No. RD 38 – 154 of 21.03.2022.

The review was prepared according to the Law on the Development of the Academic Staff (LAD), the Regulations for the Application of the LAD (PRDLA) and the Regulations for the Terms and Conditions for Acquiring Scientific Degrees and Holding Academic Positions (PURPNSZAD) at the Sofia University "St. Kliment Ohridski"

The presented set of materials on paper / electronic media is in accordance with the procedure for acquiring the academic position "Docent" and the regulations of the Sofia University "St. Kliment Ohridski"

The only candidate is Dr. Iveta Georgieva Tasheva - Dimitrova, MD, part-time assistant at the Sofia University "St. Kliment Ohridski"

I declare the following circumstances when preparing this review - in compliance with the order of the Rector of Sofia University "Kliment Ohridski", No. RK-038-485/01.08.2018, I was part of the scientific jury and in accordance with his decision prepared a review in connection with procedure for defense of doctoral thesis "Endovascular treatment of combined peripheral-arterial and coronary disease" professional direction 7.1. Medicine, Cardiology doctoral program at the Department of "Internal diseases, pharmacology and clinical pharmacology, pediatrics, epidemiology, infectious and skin diseases", Faculty of Medicine, Sofia University "Kliment Ohridski". I declare the absence of joint scientific works with the candidate in the current competition.

When reviewing the scientific production of Dr. Iveta Georgieva Tasheva - Dimitrova, I did not find any evidence of plagiarism in the preparation of the scientific works.

### Biographical data

Dr. Iveta Tasheva-Dimitrova was born on November 9, 1970. She completed her medical education at the Sofia University in 1996 and began her professional career as a doctor in 1997 in

the cardiology department of the Yambol General Hospital. From 1999 to April 2002, she was assigned to the Department of Internal Medicine, Sofia University. He successively worked in the departments of invasive cardiology at UNSBAL "St. Ekaterina" (2002-2009) Sofia and UB "Lozenets" (2010). For a period of six months in 2010, he was the head of the cardiologist department at the NKB, and from 2011 to 2014 he was the head of the invasive cardiology department at the Pazardzhik General Hospital. From 2012 to 2019, he held the position of head of the invasive cardiology department at "City Clinic UMBAL", Sofia. SINCE SEPTEMBER 2020, NASSAM - HEAD OF CARDIOLOGY AND INVASIVE CARDIOLOGY CLINIC AT SOFIAMED HOSPITAL

In April 2002, after successfully passing the state exam, Dr. Tasheva acquired a specialty in internal medicine (008299/11.04.2002), and in early 2006, in cardiology (010491/25.01.2006). He became a specialist in invasive cardiology in 2010 (0012/17.02.2010), and in angiology in 2019.

In 2019 Dr. Tasheva-Dimitrova obtained the scientific and educational degree "Doctor" after a defended dissertation on the topic: "Endovascular treatment of combined peripheral-arterial and coronary disease" - Diploma No. SU-2019-197, 30.10.2019 Sofia University St. Kliment Ohridski - Faculty of Medicine - Sofia

In the period 2018 - 2022, he gives LECTURES AND SEMINARS IN SU "ST. KL. OHRIDSKI" - FSLF AND MEDICAL FACULTY (INTRODUCTION TO MEDICAL TERMINOLOGY, TRANSLATION OF MEDICAL TERMINOLOGY, SEMINARS ON CARDIOLOGY AND INTERNAL DISEASES)

In the course of her professional development, Dr. Tasheva-Dimitrova has taken a number of specialized courses to increase her qualifications in the field of diagnosis and treatment of cardiovascular diseases. He holds a certificate of additional qualification in invasive cardiology, being a recognized specialist in the field of invasive diagnostics and treatment of cardiovascular diseases.

#### Research activity

In the course of her research activity, Dr. Tasheva-Dimitrova has made numerous scientific participations in international (total 38) and national forums (total 20), directly related to the scientific specialty and its practical application. Fragments of the works have been presented in a series of National Cardiology Congresses organized by the Society of Cardiologists in Bulgaria and at international forums organized by Acute Cardiovascular Care of the ESC, TCT and ACC

In the documentation submitted by the applicant, data are available on international scientific projects implemented under Erasmus + with Bulgarian departments at Charles University-Prague, Ca Foscari-Venice and the Slavic Center at the University of Heidelberg - Reversed Perspectives and Intercultural Dialogues: Qualification of Bulgarian Language and Literature Teachers. Cross-border Bulgarian Studies, Member, CDHR, Contract number: 2020-1-BG01-KA204- 078972 2020 2 and International Translation Passport, Member, CDHR, Contract number: 2018BG01KA203047873.

Dr. Dimitrova participated in the competition with her scientific output including 1 monograph and 20 scientific publications outside of the dissertation work for the acquisition of the educational and scientific degree "doctor" and are subject to peer review. Their distribution is as follows: in foreign periodicals - a total of 12 publications published in international periodicals, referenced and indexed in world-renowned databases with scientific information, including journals with a high impact factor such as JACC CV Interventions, EHJ, EHJ-Preventive Cardiology and others.

In Bulgarian periodicals – 8 publications, the majority of original articles, including in Bulgarian refereed and peer-reviewed publications in international databases, magazines such as Folia Medica; The monograph, including three of the candidate's publications, are directly related to the field of the competition for which she is applying and have been published in the magazines Bulgarian Language and Literature, Language World and Foreign Language Education. In 8 out of all 20 publications outside the dissertation work, Dr. Dimitrova is the first author, and in the rest - the third and subsequent author.

According to a reference provided by the Central Medical Library of Sofia Medical University, the total number of citations of Dr. Dimitrova's publications (without self-citations) is 4 in national publications, 28 citations in Scopus and 31 Web of Knowledge, with the two databases partially overlapping. In the documentation submitted by the applicant, a total impact factor of 4 publications of 20,813 is indicated.

#### Main emphases in research activity

The research activity of Dr. Dimitrova is directed in the following main areas:

- In the monograph "Medical humanitarian studies. Themes, terms, translation" is an example of the combination of medical problems with literary, linguistic and translational issues, not only because of the high interdisciplinary nature, but also because it brings medicine and medical problems into a different context, which brings new knowledge, stimulates unexpected conclusions and which can be useful for both medical practitioners and researchers from the most diverse areas of knowledge. Moreover, the monograph redefines the doctor-patient relationship and can serve as a manual of sorts for physicians. The monograph also contributes with the theoretical and practical statements from the field of medical translation. It, along with the legal one, is one of the most problematic areas of translation, because in addition to knowledge of the language, it also requires an excellent command of terminology. The research contributes with the knowledge that it gives about those "stumbling blocks" of translatability that any translator of medical literature who is not a doctor will face. The articles attached as illustrative of translation methods serve as a valuable guide and are also of a contributory nature.

- in the field of Bulgarian language and translation

The publication Medicine and the Question of the Future discusses one of the many applications of medical translation, namely its ability to translate knowledge. The particular article examines

some of the pillars of transhumanism that affect medicine - the idea of genetic enhancements and technologically conditioned evolution of individuals, futurological utopias and dystopias, debates around immortality.

In the publication About one of the types of specialized translation, the main emphasis is placed on medical translation in its full meaning - interlanguage translation, but also translation of knowledge. As a kind of specialized translation, however, it implies working with medical terminology, including the specificity of terms, with the existing general change or shift of meanings, and with the constant expansion of the medical lexicon. In short, among specialized translations, medical translation is not only one of the most difficult, but also the most responsible. This article examines some of the dangers facing the translator of this type of text, especially if he does not have a medical qualification - working with secondary terms, medical metaphors, false friends.

Medical connotations in the concept of "crisis" - the article tries to show how medical terminology and medical connotations mark concepts that later become leading in philosophical, cultural, political, social discourse. In this case, the concept chosen is the concept of crisis, which has been key to medicine since Antiquity, marks with meanings all subsequent eras and becomes symbolic for all of our modern times. In short, it shows how medical connotations carry over to unlimited uses in the broad context of language, and the concept of crisis is open to uses of different orders and in diverse contexts. To come to the belief that it prevails its use as a metaphor for states of decline, failure, degeneracy, ruin.

coronary artery disease and acute coronary syndrome

The articles are devoted to non-ST-segment acute coronary syndrome (ACS) and to the observations of a heterogeneous group of patients with different levels of risk for the occurrence of major adverse cardiovascular events. The purpose of the research is to evaluate the application of the early invasive strategy compared to the selective invasive strategy. A significant contribution to the field is the participation in 178 patients with unstable angina pectoris or non-ST-segment elevation myocardial infarction (UA/NSTEMI) the application of the early invasive strategy compared to the selective invasive strategy, as the main emphasis of this publication is placed on the group of patients with a very high risk of complications in the long term - the patients with diabetes mellitus. Within a mean follow-up period of 22.8 +/- 14 months, the importance of an early invasive strategy to improve the prognosis in this group of patients was established.

Another series of publications analyzed the relationship between more unconventional triggers of ACS according to the onset of the disease. The main conclusion reached is that thrombophilia is an independent risk factor for myocardial infarction in young patients and should not be easily ignored. In them, screening for thrombophilia may be beneficial, especially to monitor treatment and improve late prognosis.

- implantation of a transcatheter aortic valve prosthesis

The work of Dr. Tasheva-Dimitrova in a center with a high volume of activities in the treatment of high-grade aortic stenosis finds a natural continuation in a series of publications on the issue. Case reports of "Transcatheter aortic valve implantation in patients with high-grade aortic regurgitation and end-stage pulmonary failure" This clinical case demonstrates that the self-expanding Medtronic CoreValve Evolut R prosthesis can be implanted without tissue damage and migration in a moderately calcified tricuspid aortic valve with predominant regurgitation in low-grade stenosis and lead to satisfactory hemodynamic outcomes with improvement in heart failure functional class patient with concomitant severe respiratory failure. Another publication, Endovascular Coronary Stenting Following Implantation of Transcatheter Aortic Valve Prosthesis, reviews the technical difficulties during the procedure and offers helpful tips to overcome them, which is a significant challenge in modern invasive cardiology. Beyond the medical case study, the article offers examples of translation of terms from Bulgarian to English, as well as important vocabulary.

- Resistant hypertension and renal denervation

Two of the publications present their own experience with the selection of patients with resistant hypertension and the successful implementation of an innovative method for influencing it, which is renal denervation with RFA in the lateral branches to obtain a more complete and long-lasting effect on the values of the office and 24 hourly ambulatory arterial pressure.

- Other, less common pathologies

Based on long-term clinical experience and scientific interest, clinical cases are described and practical algorithms are derived for conditions that present a challenge in daily clinical practice - "Endovascular treatment in a patient with Takayasu arteritis", the problem of aortic dissection, which is a medical condition requiring immediate surgical intervention for DeBakey type I and II dissection, endovascular treatment and presents safe and effective ways to treat acute pulmonary embolism and other

#### Teaching and learning activity

The educational and teaching activity of Dr. Tasheva-Dimitrova is related to participation in the training (theoretical, practical and methodical guidance) of medical students and post-graduate doctors specializing in cardiology. According to the report submitted by the Department of "Internal diseases, pharmacology and clinical pharmacology, pediatrics, epidemiology, infectious and skin diseases", Faculty of Medicine, Sofia University "Kliment Ohridski", the study load in the period 2018-2019 amounted to 110 study hours, and in 2019 -2020 year 180 study hours. In addition, during the 2020-2021 and 2021-2022 academic years, Dr. Tasheva participated in lecture courses on medical translation and introduction to medical terminology in the translator-editor master's program.

#### Diagnostic and therapeutic activity

Dr. Dimitrova has over 20 years of work experience and extensive experience in clinical cardiology and emergency diagnostics and invasive treatment of cardiovascular diseases. From the impressive number of studies and publications, it is obvious that he has a taste for scientific research work.

Compliance with minimum national requirements

Dr. Tasheva-Dimitrova presented a completed table according to PPZRASRB. The fulfillment of the minimum requirements by groups of indicators is as follows:

- Group A - completed 50t.
- Group B - not required for JSC "Docent"
- Group B - 100 t from a published monograph
- Group D- completed. The candidate evaluates his total of 248 of Published books based on a defended dissertation work for the award of the educational and scientific degree "Doctor" and 20 publications and reports published in scientific publications, refereed and indexed in world-renowned databases of scientific information and non-refereed journals with peer reviewed or published in edited collective volumes
- Group D- completed. The candidate presents 4 citations in Bulgarian journals, as well as 28 citations in scientific publications, referenced and indexed in world-renowned databases with scientific information or in monographs and collective volumes with which he exceeds the required minimum of 50
- Group E- The candidate meets the requirements of the recognized medical specialties and the teaching of specialists in the scientific specialty of the competition

In conclusion, the importance of the results obtained by Dr. Tasheva-Dimitrova is significant considering the large number of publications focused on the epidemiology, prevalence and specific therapeutic behavior in frequent, socially significant diseases such as coronary disease and acute coronary syndrome, transcatheter behavior in high-grade aortic stenosis, pulmonary hypertension, etc. Based on the above, I highly appreciate the scientific research and applied value of the candidate's scientific works. In this aspect, the scientific interest in the field of medical translation, together with the combination of the acquired high professional skills in the field of cardiology, allows a successful combination of knowledge and skills in a new field of development.

In the competition, Dr. Tasheva-Dimitrova presents herself as an outstanding specialist with sufficient medical, research and teaching experience. She has recognized specialties in internal medicine, cardiology and angiology, she received an educational scientific degree of doctor of medicine. She has moved up the academic ladder to a part-time assistant and has significant teaching, clinical and administrative experience. Dr. Tasheva-Dimitrova is an established cardiologist who knows and applies practically all modern methods of modern emergency and invasive cardiology. The scientific production is completely sufficient in volume and content, and

in terms of its significance, degree of novelty and justification of scientific achievements, meets the requirements of the Regulations on the conditions and procedure for acquiring scientific degrees and occupying academic positions and conditions and procedure for awarding the academic position "Docent" at the Sofia University "St. Kliment Ohridski". The contribution of scientific production is substantial, proof of which is the positive citations in medical periodicals. The candidate is a member of prestigious national and international societies in the field of cardiology.

On these grounds, I give my positive vote and propose to the respected members of the Scientific Jury to vote positively for Dr. Iveta Georgieva Tasheva - Dimitrova, MD, to occupy the academic position "docent" in the field of Higher Education 2.1. Philology (Bulgarian language as a foreign language - Theory of translation) - for the needs of FSIF, Sofia University "St. Kliment Ohridski"

30/07/2022

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Arman Postajian', written in a cursive style.

Prof. Dr. Arman Postajian, MD

Head of the Department of Cardiology at the Cardiology Clinic of UMBAL St. Anna Sofia,

Member of the Scientific Jury